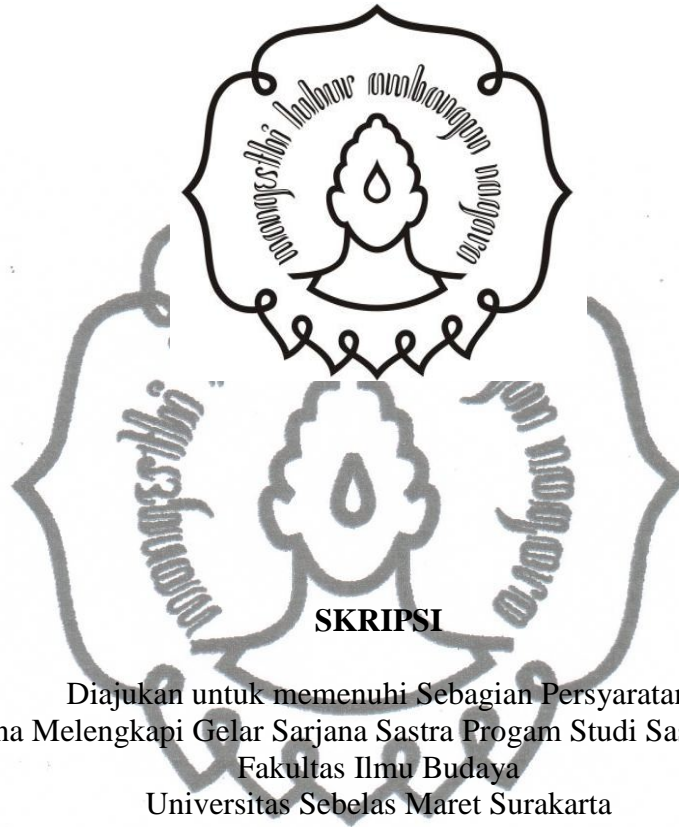


**TEKNIK PENERJEMAHAN FRASA NOMINA
DALAM NOVEL *MAWĀKIBUL-ACHRĀR*
KARYA AL-KAILANI**



SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi Sebagian Persyaratan
guna Melengkapi Gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Arab
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Sebelas Maret Surakarta

Disusun Oleh:
MAHYUDIN ROMADHAN
NIM C1012021

**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA
2016**

commit to user

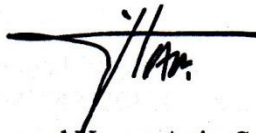
TEKNIK PENERJEMAHAN FRASA NOMINA
DALAM NOVEL *MAWĀKIBUL-ACHRĀR*,
KARYA AL-KAILANI

Disusun oleh:

Mahyudin Romadhan
C1012021

Telah disetujui oleh pembimbing

Pembimbing,



Muhammad Yunus Anis, S.S., M.A.
NIP 198511172014041001

Mengetahui,

Kepala Program Studi Sastra Arab



M. Farkhan Mujahidin, S.Ag., M.Ag.
NIP 197007162005011003

**TEKNIK PENERJEMAHAN FRASA NOMINA
DALAM NOVEL *MAWĀKIBUL-ACHRĀR*
KARYA AL-KAILANI**

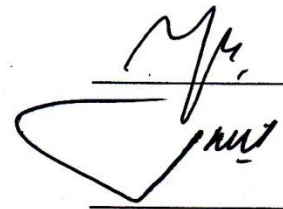
Disusun oleh:

Mahyudin Romadhan
C1012021

Telah disetujui oleh Tim Penguji Skripsi
Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta
Pada Tanggal: 27 juni 2016

Jabatan	Nama	Tanda Tangan
---------	------	--------------

Ketua	Arifuddin, Lc., M.A. NIP 19810707201012004	
-------	-----------------------------------------------	--




Sekretaris	Muhammad Ridwan, S.S., M.A. NIP 198704212012121002	
------------	-------------------------------------------------------	--

Penguji 1	Muhammad Yunus Anis, S.S., M.A. NIP 198511172014041001	
-----------	-----------------------------------------------------------	--



Penguji 2	Abdul Malik, S.S., M.Hum. NIP 198008042014041001	
-----------	-----------------------------------------------------	--

	<p style="text-align: center;">Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret</p> <p style="text-align: center;">Prof. Dr. Priyati Santosa, M.Ed., Ph.D. NIP. 196003281986011001</p>
-------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

PERNYATAAN

Nama : Mahyudin Romadhan

NIM : C1012021

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi berjudul *TEKNIK PENERJEMAHAN FRASA NOMINA DALAM NOVEL MAWĀKIBUL-ACHRĀR KARYA AL-KAILANI* adalah betul-betul karya sendiri, bukan plagiat, dan tidak dibuatkan oleh orang lain. Hal-hal yang bukan karya saya, dalam skripsi ini ditunjukkan dalam daftar pustaka.

Apabila di kemudian hari terbukti pernyataan ini tidak benar, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan skripsi dan gelar yang diperoleh dari skripsi tersebut.

Surakarta, 27 Juni 2016

Yang membuat pernyataan,



Mahyudin Romadhan

MOTTO

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ

(محمد: 7)

*Ya> 'ayyuhal-ladzi>na a>manu> 'in tanshuru'l-Laha yanshurukum wa yutsabbat
'aqda>makum*

Hai orang-orang mukmin, jika kamu menolong (agama) Allah, niscaya Dia akan menolongmu dan meneguhkan kedudukanmu. (Muhammad: 7)

مَنْ جَدَّ وَجَدَ

Man jadda wa jada

Barangsiapa yang bersungguh-sungguh, maka ia akan mendapatkannya
(*machfu>dza>t*)

Bila Kau tidak tahan lelahnya belajar.
Maka, Kau harus menahan perihnya kebodohan.
(Imam Syafi'i)

commit to user

PERSEMBAHAN

Syukur kepada Allah atas nikmat yang sangatlah agung

Skripsi ini penulis persembahkan untuk:

Purwoko & Sumarni, orang tua penulis yang tidak henti mendoakan

Nasrudin Abdullah

Adik penulis

Semua keluarga besar

Semua teman seperjuangan, Sastra Arab 2012



commit to user

KATA PENGANTAR

Syukur kepada Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan hidayah-Nya, kasih sayang dan cinta-Nya yang tidak henti. Shalawat dan salam atas manusia terbaik, Nabi Muhammad SAW beserta para pengikutnya yang setia hingga akhir zaman. Tiada henti syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT atas terselesaikannya skripsi ini dengan baik.

Tak lupa, ucapan terimakasih kepada semua pihak yang telah membantu penulis dalam menyelesaikan skripsi ini. Dengan segala kerendahan hati, penulis ucapkan terimakasih kepada:

1. Purwoko dan Sumarni, orang tua penulis atas segala doa dan kerja keras yang dilakukan selama ini.
2. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta atas kesempatan yang diberikan kepada penulis untuk kuliah dan menyelesaikan skripsi.
3. M. Farkhan Mujahidin, S.Ag., M.Ag., selaku Kepala Progam Studi Sastra Arab, dan pembimbing skripsi yang telah sabar dalam memberikan pengarahan, motivasi, dan ilmu yang bermanfaat bagi penulis dalam studi di Sastra Arab dan, dalam penyusunan dan penyelesaian skripsi .
4. Muhammad Yunus Anis, S.S., M.A. selaku dosen minat penerjemahan yang telah memberikan motivasi, bimbingan dan arahan kepada penulis.
5. Dr. Eva Farhah, M.A., Ph.D selaku dosen pembimbing akademik yang telah banyak memberikan ilmu, motivasi dan dukungan kepada penulis selama studi di Sastra Arab.
6. Arifuddin, L.c., M.A., Abdul Malik, S.S., M.Hum., Muhammad Ridwan, S.S., M.A., Afnan Arummi, S.H.I, M.A., Tri Yanti Nurul Hidayati, S.S., M.A., Nur Hidayah, Lc., M.A., Rizqa Ahmadi, Lc., M.A., Dr. Shidqon Maesur, M.A., Dr. Suryo Ediyono, M.Hum dan seluruh dosen Sastra Arab yang telah membagikan ilmunya yang luar biasa kepada penulis dan tak lupa kepada Rita Hidrawati, S.S. yang telah memberikan kemudahan dalam administrasi bagi penulis untuk kelancaran studi di Sastra Arab.

commit to user

7. Seluruh staf perpustakaan tempat penulis mencari referensi, atas kemudahan administrasi dan buku-buku yang berguna bagi penulisan skripsi ini.
8. Teman-teman Sastra Arab 2012, baik di Penerjemahan, Sastra, Linguistik ataupun KTT, *syukran* buat persahabatan dan ilmunya: Wisnu, Fauzan, Falahudin, Aini, Asma' (almarhumah), teh Lita, Lily, Dedy, Falhus, mbak Fatkhu, Ghita, Ayak, Oeol, Indah, Nisa, Mufid, Musleh, Rosyid, Nabila, Mursyida, Mumu, Nada, Nanda, Novi, Nuri, Nurul, Octa, Dira, Anjas, Egha, Ikah, Muladi, mbak Sofi, Mas Sukin, lek Yani, Tsania, Uchum, Wahid, mbak Yeni, Yoga, Yoki.
9. Teman-teman KKN Dawu Paron Ngawi: Danang, bang Ijal, Intan, Tampi, Fensy, Indah, Dyah, Hanna.
10. Lilis Lestari teman lain fakultas yang selalu menjadi penyemangat dalam menyelesaikan skripsi ini.
11. Teman-teman Formadika yang memberi semangat dan selalu memberi dorongan dan dukungan bagi penulis untuk menyelesaikan skripsi ini.
12. Semua pihak yang ikut membantu dan tidak dapat penulis sebutkan satu per satu.

Semoga yang penulis harapkan dapat terkabul, yaitu keridhaan dan balasan dari Allah SWT dengan sebaik-baiknya balasan atas bantuan yang diberikan kepada penulis selama ini.

Akhirnya, penulis berharap agar skripsi ini dapat bermanfaat khususnya bagi minat penerjemahan dan pembaca pada umumnya.

Surakarta, 27 Juni 2016

Penulis

commit to user

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Transliterasi bahasa Arab ke dalam huruf Latin yang digunakan dalam penelitian ini berpedoman kepada Pedoman Transliterasi Arab-Latin keputusan bersama antara Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor : 158 tahun 1987 dan Nomor : 0543 b/U/1987. Tertanggal 10 September 1987 dengan beberapa perubahan.

Perubahan dilakukan mengingat alasan kemudahan penghafalan, dan penguasaannya. Penguasaan kaidah tersebut sangat penting mengingat praktek transliterasi akan terganggu, tidak cermat, dan akan menimbulkan kesalahan jika pedomannya tidak benar-benar dikuasai. Pedoman transliterasi Arab-Latin ini dirumuskan dengan lengkap mengingat peranannya yang penting untuk pembahasan ini.

Adapun kaidah transliterasi setelah dilakukan perubahan pada penulisan beberapa konsonan, penulisan *ta'ul-marbūthah*, dan penulisan kata sandang yang dilambangkan dengan (ل) adalah sebagai berikut:

A. Penulisan Konsonan

No	Huruf Arab	Nama	Kaidah Keputusan Bersama Menteri Agama-Menteri Pendidikan dan Kebudayaan	Perubahan
1	ا	<i>Alif</i>	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
2	ب	<i>bā'</i>	B	B
3	ت	<i>tā'</i>	T	T

commit to user

4	ث	<i>tsā'</i>	S	Ts
5	ج	<i>Jīm</i>	J	J
6	ح	<i>chā'</i>	H	Ch
7	خ	<i>khā'</i>	Kh	Kh
8	د	<i>Dāl</i>	D	D
9	ذ	<i>Dzāl</i>	Z	Dz
10	ر	<i>rā'</i>	R	R
11	ز	<i>Zai</i>	Z	Z
12	س	<i>Sīn</i>	S	S
13	ش	<i>Syīn</i>	Sy	Sy
14	ص	<i>Shād</i>	S	Sh
15	ض	<i>Dhād</i>	D	Dh
16	ط	<i>thā'</i>	T	Th
17	ظ	<i>dzā'</i>	Z	Zh
18	ع	<i>'ain</i>	'	'
19	غ	<i>Ghain</i>	G	Gh
20	ف	<i>fā'</i>	F	F
21	ق	<i>Qāf</i>	Q	Q
22	ك	<i>Kāf</i>	K	K
23	ل	<i>Lām</i>	L	L
24	م	<i>Mīm</i>	M	M
25	ن	<i>Nūn</i>	N	N
26	و	<i>Wau</i>	W	W

commit to user

27	هـ	<i>hā'</i>	H	H
28	ء	<i>Hamzah</i>	,	' jika di tengah dan di akhir
29	ي	<i>yā'</i>	Y	Y

B. Penulisan Vokal

1. Penulisan vokal tunggal

No	Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
1	ـَ	<i>Fatchah</i>	A	A
2	ـِ	<i>Kasrah</i>	I	I
3	ـُ	<i>Dhammah</i>	U	U

Contoh:

كُتِبَ : *kutiba* حَسِبَ : *chasiba* كَتَبَ : *kataba*

2. Penulisan vokal rangkap

No	Huruf/Harakat	Nama	Huruf Latin	Nama
1	ـَيَ	<i>fatchah/yā'</i>	Ai	a dan i
2	ـَوَ	<i>fatchah/wau</i>	Au	a dan u

Contoh:

كَيْفَ : *kaifa* حَوْلَ : *chaula*

3. Penulisan *Mad* (Tanda Panjang)

No	Harakat/ <i>Charf</i>	Nama	Huruf/Tanda	Nama
1	آ	<i>fatchah/alif</i> atau <i>yā</i>	<i>Ā</i>	a bergaris atas
2	إ	<i>kasrah/ yā</i>	<i>Ī</i>	i bergaris atas
3	و	<i>dhammah/wau</i>	<i>Ū</i>	u bergaris atas

Contoh:

قَالَ : *qāla*قِيلَ : *qīla*رَمَى : *ramā*يَقُولُ : *yaqūlu*A. Penulisan *Ta'ul-Marbuthah*

- 1) Rumusan MA-MPK adalah: kalau pada suatu kata yang akhir katanya *tā'ul-marbūthah* diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang al, serta bacaan kedua kata itu terpisah maka *tā'ul-marbūthah* itu ditransliterasikan dengan ha (h)
- 2) Perubahannya adalah: *Tā'ul-Marbūthah* berharakat *fatchah*, *kasrah*, atau *dhammah* dan pelafalannya dilanjutkan dengan kata selanjutnya transliterasinya dengan *t*, sedangkan *tā'ul-marbūthah* sukun/mati transliterasinya dengan *h*, contoh:

الْمَدِينَةُ الْمُنَوَّرَةُ : *Al-Madīnah Al-Munawwarah* atau *Al-Madīnatul-Munawwarah*

طَلْحَة : *Thalchah*

commit to user

B. Syaddah

Syaddah yang dalam bahasa Arab dilambangkan dengan sebuah tanda (ّ) transliterasinya adalah dengan mendobelkan huruf yang bersyaddah tersebut, contohnya adalah:

رَبَّنَا : *rabbanā*

الرُّوحُ : *a'r-rūch*

سَيِّدَهُ : *sayyidah*

C. Penanda Ma'rifah (ال)

1) Rumusan Menteri Agama-Menteri Pendidikan dan Kebudayaan adalah sebagai berikut:

- a) Kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsiyyah ditransliterasikan sesuai bunyinya, yaitu huruf i diganti dengan huruf yang sama dengan huruf yang langsung mengikuti kata sandang itu.
- b) Kata sandang yang diikuti oleh huruf qamariyyah ditransliterasikan sesuai dengan aturan yang digariskan di depan dan sesuai pula dengan bunyinya.
- c) Baik diikuti huruf syamsiyyah maupun huruf qamariyyah, kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikuti dan dihubungkan dengan tanda sambung/hubung, contohnya adalah:

الرَّجُلُ : *ar-rajulu*

السَّيِّدَةُ : *as-sayyidatu*

الْقَلَمُ : *al-qalamu*

commit to user

الجلال : *al-jalālu*

2) Perubahannya adalah sebagai berikut:

- a) Jika dihubungkan dengan kata berhuruf awal *qamariyyah* ditulis *al-* dan ditulis *l-* apabila di tengah kalimat, contohnya adalah:

القلم الجديد : *al-qalamul-jadīdu*

المدينة المنورة : *Al-Madīnatul-Munawwarah*

- b) Jika dihubungkan dengan kata yang berhuruf awal *syamsiyyah*, penanda ma'rifahnya tidak ditulis, huruf *syamsiyyah*-nya ditulis rangkap dua dan sebelumnya diberikan apostrof, contohnya adalah:

الرجل : *a'r-rajulu*

السيدة : *a's-sayyidatu*

D. Penulisan Kata

Setiap kata baik *ism*, *fi'l*, dan *charf* ditulis terpisah. Untuk kata-kata yang dalam bahasa Arab lazim dirangkaikan dengan kata lainnya, transliterasinya mengikuti kelaziman yang ada dalam bahasa Arab. Untuk *charf wa* dan *fa* pentransliterasiannya dapat dipisahkan. Contohnya adalah sebagai berikut:

وَإِنَّ اللَّهَ هُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ : *Wa innā 'l-Lāha lahuwa khairu 'r-rāziqīn*

فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ : *Fa auful-kaila wal-mīzān*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ : *Bismi 'l-Lāhi 'r-Rachmāni 'r-Rachīm*

إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ : *innā li'Lāhi wa innā ilaihi rāji 'ūn*

E. Huruf Kapital

Meskipun dalam bahasa Arab tidak digunakan huruf kapital, akan tetapi dalam transliterasinya digunakan huruf kapital sesuai dengan ketentuan Ejaan Yang Disempurnakan (EYD) dalam bahasa Indonesia. Contohnya adalah sebagai berikut:

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ	: <i>Wa mā Muchammadun Illā rasūlun</i>
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ	: <i>Al-Chamdu li'l-Lāhi rabbil- 'ālamīn</i>
شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ	: <i>Syahru Ramadhāna 'l-ladzī unzila fīhi 'l-Qur'ān</i>



DAFTAR ISI

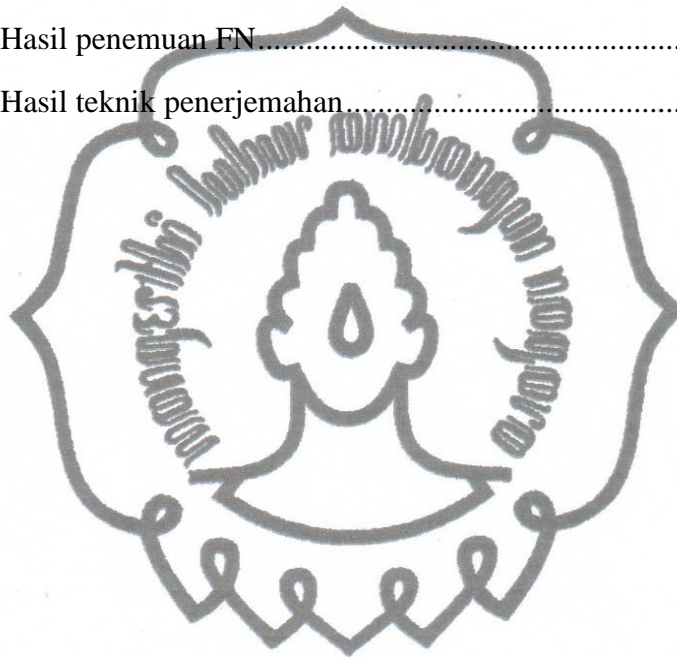
	Halaman
HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PERSETUJUAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
HALAMAN PERNYATAAN	iv
HALAMAN MOTTO	v
HALAMAN PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN.....	ix
DAFTAR ISI.....	xvi
DAFTAR TABEL.....	xviii
DAFTAR SINGKATAN DAN SIMBOL.....	xx
ABSTRAK	xxi
<i>ABSTRACT</i>	xxii
<i>AL-MULAKHASH</i>	xxiii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah	10
C. Tujuan Penelitian.....	10
D. Pembatasan Masalah	11
E. Landasan Teori	11
F. Sumber Data	25
G. Metode dan Teknik Penelitian.....	26
H. Sistematika Penulisan.....	29

BAB II ANALISIS DATA.....	31
A. Variasi Bentuk Penerjemahan Frasa Nomina	31
1. Frasa Nomina <i>Na 'ti</i>	34
1.1. Frasa Nomina <i>Na 'ti</i> (N+N)	34
1.2. Frasa Nomina <i>Na 'ti</i> (M+M)	47
2. Frasa Nomina <i>Idhafi</i>	53
2.1. Frasa Nomina <i>Idhafi</i> Tambahan Atribut	54
2.2. Frasa Nomina <i>Idhafi</i> non-Tambahan Atribut	58
3. Frasa Nomina Gabungan	60
B. Teknik Penerjemahan Frasa Nomina.....	64
1. Teknik Literal	66
2. Teknik Penambahan	68
3. Teknik <i>Calque</i> /Kalque.....	71
4. Teknik Kreasi Diskursif	73
5. Teknik Adaptasi.....	74
6. Teknik Partikulasi.....	75
7. Teknik Reduksi.....	76
8. Teknik Generalisasi	77
9. Teknik Substitusi.....	78
10. Teknik Deskriptif.....	79
11. Teknik Kesepadanan Lazim	80
12. Teknik Variasi	81
13. Teknik Peminjaman.....	82
BAB III PENUTUP	85
A. Kesimpulan.....	85
B. Saran	86
DAFTAR PUSTAKA	88
LAMPIRAN	91

DAFTAR TABEL

Tabel 1 Penulisan Konsonan	ix
Tabel 2 Penulisan Vokal Tunggal	xi
Tabel 3 Penulisan Vokal Rangkap	xi
Tabel 4 Penulisan Mād.....	xii
Tabel 1.1. Pembentuk frasa nomina dalam bahasa Arab	24
Tabel 1.2. Pembentuk frasa nomina dalam bahasa Sasaran.....	25
Tabel 2.1. Variasi frasa nomina	32
Tabel 2.2. FNN BSu data 1	35
Tabel 2.3. FN BSa data 1	35
Tabel 2.4. FNN BSu data 2	37
Tabel 2.5. FN BSa data 2	38
Tabel 2.6. FNN BSu data 3	39
Tabel 2.7. FN BSa data 3	40
Tabel 2.8. FNN BSu data 4	41
Tabel 2.9. FN BSa data 4	42
Tabel 2.10. FNN BSu data 5	43
Tabel 2.11. FN BSa data 5	44
Tabel 2.12. FNN BSu data 6	45
Tabel 2.13. FN BSa data 6	46
Tabel 2.14. FNN BSu data 7	48
Tabel 2.15. FN BSa data 7	49
Tabel 2.16. FNN BSu data 8	50
Tabel 2.17. FN BSa data 8	51
Tabel 2.18. FNN BSu data 9	52
Tabel 2.19. FN BSa data 9	53
Tabel 2.20. FNN BSu data 10	55
Tabel 2.21. FN BSa data 10	56

Tabel 2.22. FNN BSu data 11	57
Tabel 2.23. FN BSa data 11	58
Tabel 2.24. FNN BSu data 12	59
Tabel 2.25. FN BSa data 12	60
Tabel 2.26. FNN BSu data 13	61
Tabel 2.27. FN BSa data 13	62
Tabel 2.28. FN BSa data 13	63
Tabel 2.29. Hasil penemuan FN.....	63
Tabel 2.30. Hasil teknik penerjemahan.....	64



DAFTAR SINGKATAN DAN SIMBOL

Atr : Atribut

Atr 1 : Atribut 1

BAr. : Bahasa Arab

BInd : Bahasa Indonesia

BSa : Bahasa sasaran

BSu : Bahasa sumber

FN : Frasa Nomina

FNN : Frasa Nomina *Na'ti*

FNI : Frasa Nomina *Idhafi*

FNG : Frasa Nomina Gabungan

M : *Ma'rifat*

Mdt : Modifikator

Mdt 2 : Modifikator 2

N : *Nakirah*

UP : Unsur Pusat

+

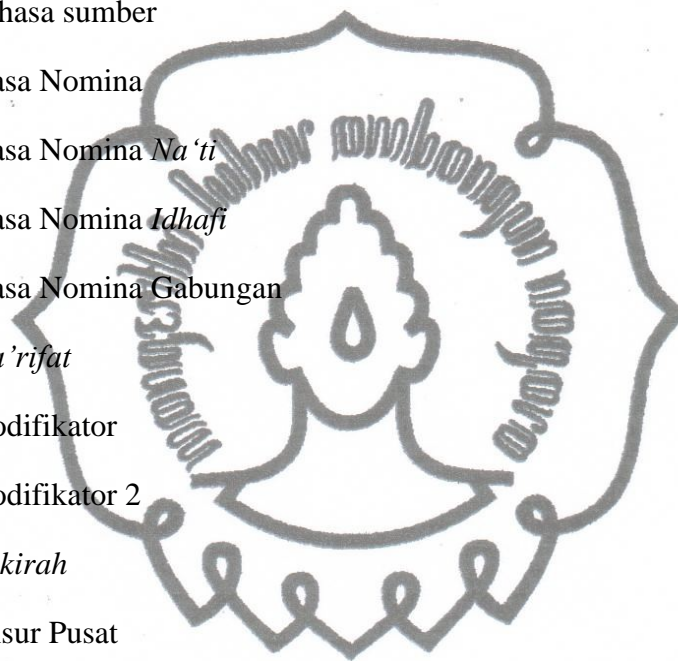
: Dan

→

: Menjadi

—

: Cabang dari



ABSTRAK

Mahyudin Romadhan. C1012021. 2016. Teknik Penerjemahan Frasa Nomina dalam Novel *Mawa>kibul-Achra>r* karya *Al-Kailani*. Skripsi Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Penelitian ini membahas: (1) Bagaimanakah variasi bentuk penerjemahan frasa nomina dalam novel *Mawa>kibul-Achra>r* karya *Al-Kailani*, (2) Bagaimanakah teknik penerjemahan frasa nomina dalam novel *Mawa>kibul-Achra>r* karya *Al-Kailani*.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini ialah kualitatif yang disajikan secara deskriptif, yaitu dengan mendeskripsikan tentang variasi bentuk penerjemahan dan teknik penerjemahan frasa nomina dalam novel *Mawa>kibul-Achra>r* karya *Al-Kailani*.

Kesimpulan dari penelitian ini, *pertama* dalam penelitian ini terdapat tiga variasi bentuk penerjemahan frasa nomina, yaitu frasa nomina *na'ti*, frasa nomina *idhafi*, dan frasa nomina gabungan dari frasa nomina *na'ti* dan frasa nomina *idhafi*. *Kedua*, teknik yang digunakan dalam penerjemahan frasa nomina dalam novel ini berjumlah 13 teknik penerjemahan.

Kata Kunci: frasa nomina, variasi, dan teknik penerjemahan.

ABSTRACT

Mahyudin Romadhan. C1012021. The Technique of Noun Phrases Translation of a Novel "*Mawa>kibul-Achra>r*" Written by Al-kailani. Thesis. Arabic Literature of Cultural Science Faculty of Sebelas Maret Surakarta University.

This research discusses: (1) How are the variations of noun phrase translation types on a Novel "*Mawa>kibul-Achra>r*" written by Al-Kailani?; (2) How is the technique of translating noun phrase on the Novel "*Mawa>kibul-Achra>r*" by Al-Kailani?.

Method of the research was descriptive qualitative the source of the data research which described the type and technique of translation of noun phrase on a Novel "*Mawa>kibul-Achra>r*" written by Al-Kailani.

Based on the research it can be concluded that: (1) There are three variations of noun phrase type, they are *Na'ti*, *idhafi*, and combination of both. (2) The techniques used to translate of noun phrase the novel were 13 translation techniques.

Keywords: noun phrase, variation, and translation technique.

الملخص

محي الدين رمضان. رقم قيد الطالب ج 1012021 طريقة ترجمة عبارة إسمية في رواية "مواكب الأحرار" تأليف الكيلاني. بحث مقدم لقسم الأدب العربي بكلية العلوم الثقافية جامعة سبلاس مارس سوراكرتا.

يناقش هذا البحث: (١) كيف تتنوع صيغة ترجمة عبارة إسمية في رواية "مواكب الأحرار" تأليف الكيلاني (٢) كيف طريقة ترجمة عبارة إسمية في رواية "مواكب الأحرار" تأليف الكيلاني منهج هذا البحث منهج كيفي وصفي يبحث تنوع صيغة ترجمة عبارة إسمية و طريقة ترجمة عبارة إسمية في رواية "مواكب الأحرار" تأليف الكيلاني. يستخلص هذا البحث ما يلي، أولاً، في هذا البحث ثلاثة أنواع لصيغة ترجمة عبارة إسمية، و هي: عبارة نعتية و عبارة إضافية و الجمع بينهما. ثانياً، و طريقة ترجمة عبارة إسمية في هذه رواية "مواكب الأحرار" تبلغ ثلاثة عشرة طريقة ترجمة. الكلمة الرئيسية: عبارة إسمية و تنوع و طريقة ترجمة